

Table of Contents

首页诗画 / FLYLEAF EKPHRASTIC POETRY

刘 沈竞雄 / Shen Jingxiong

三行诗: 水的自尊 / Three-Line Poem: The Dignity of Water

应季作品 / SEASONAL POETRY

刘 徐英才 / Xu Yingcai

应春新诗四首 / Four Poems on Spring1

1. 春 / Spring 1

2. 春天 / Spring Time1

3. 我心中的春 / The Spring in My Heart2

4. 春的纠结 / The Dilemma of Spring2

(Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

应春三行诗十首 / Ten Three-Line Poems on Spring3

1. 三行诗 / Three-Line Poetry3

2. 冬 / Winter3

3. 春序 / Prelude to Spring3

4. 谁把春天藏了起来 / Who Has Hidden Away Spring3

5. 春风 / Spring Breeze3

6. 春雷 / Spring Thunder4

7. 春雨 / Spring Rain4

8. 春景 / Spring Scene4

9. 春曲 / Spring Melody4

10. 春光 / 10. Springtime4

(Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

刘 张 宁 / Zhang Ning

应春古诗词六首 / Si Classical Poems on Spring

1. 七律·立春 / QILV-Beginning of Spring5

2. 七律·雨水 / QILV-Rain Water5

3. 七律·惊蛰 / QILV-Waking of Insects5

4. 七律·春分 / QILV-Vernal Equinox5

5. 七律·清明 / QILV-Tomb Sweeping Day5

6. 七律·谷雨 / QILV-Grain Rain6

(Tr by Zhang Ning / 张宁译)

推荐作品 / FEATURED RECOMMENDATIONS

刘 芳 菲 / Fang Fei

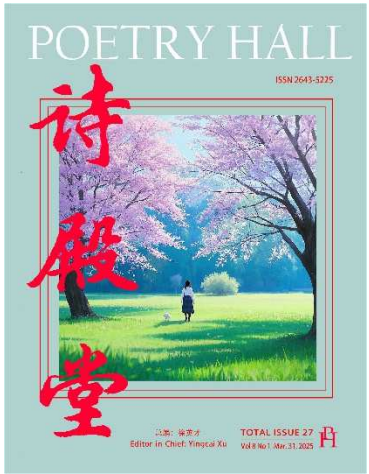
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2025 春季刊
2025 年 3 月 31 日
第二十七期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Spring 2025
Mar 31, 2025
Issue 27



1. 沪上梅雨 / Plum Rain in Shanghai..... 7

2. 对比色 / Contrasting Colors7

3. 做个有情人 / Being a Person of Love7

4. 我在上海，等你 / I Am in Shanghai, Waiting for You7

5. 相见欢 / Joy of Reunion8

6. 玫瑰 / The Roses8

7. 别样清晨 / An Unusual Morning8

8. 礼物 / Gift9

(Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

刘 徐英才 / Xu Yingcai

1. 绘画 / Painting9

2. 超感 / Extrasensory9

3. 蒲苇 / Cattail10

4. 叶 / Leaves10

5. 炖悟 / Epiphany in the Stew10

6. 老花镜 / Old Reading Glasses10

7. 情在时空中 / Love and Space-Time11

8. 里与外 / Inside and Outside11

(Tr by Xu Yingcai / 徐英才译)

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

刘 车延高 / Che Yangao

1. 等待 / Waiting13

2. 幻想 / Fantasy13

(Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

刘 李轻松 / Li Qingsong

1. 亲爱的铁 / Dear Iron13

2. 铁水与花枝 / Iron Water and Flower Sprays14
(Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

王爱红 / Wang Aihong

1. 藏家的精神世界 / The spiritual world of collectors15
2. 方略 / Strategy15
(Tr by Wang Shiyu / 王诗予译)

廖世敬 / Liao Shijing

1. 白云 / White Clouds16
2. 月夜情绪 / Moon Within17
3. 小院荷香 / Blooming Lotus in Front Yard17
(Tr by Liao Shijing / 廖世敬译)

佩英 / Christine Peiying Chen

1. 战争 / War18
2. 迷航 / Lost in the Crowd /19
(Tr by Christine Peiying Chen / 佩英译)

韩林子 / Han Linzi

1. 雨水 / Rainwater /19
2. 我是一株生命的小草 / I Am a Grass of Life20
(Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

李玥 / Li Yue

1. 白鹭 / Egret20
2. 家园 / Home20
(Tr by Li Sophia / 雨涵译)

莫笑愚 / Mo Xiaoyu

1. 镜中人 / Mirror21

(Tr by Mo Xiaoyu / 莫笑愚译)

秋林 / Qiu Lin

1. 游向美人鱼的浪花 / Swimming towards the Waves of the Mermaid23
2. 幻游马德里的白云 / Dreaming about the White Clouds in Madrid23
3. 遥远的温柔 / The Tenderness of Faraway Love24
(Tr by Qiu Lin / 秋林译)

梧丹梦 / Wu Danmeng

1. 情人节之愿，我独自一人从生望到了死 / For the Valentine's Day wish, I Look alone from Life to Death24

竹儿 / Zhu'er

1. 一杯清宁 / A Cup of Tranquility26
2. 富内斯山谷 / Val Di Funes26
(Tr by Shi Panrong / 史潘荣译)

郑治兴 / Zheng Zhixing

1. 第一次相见——致陈婉 / The First Meeting— To Chen Wan27
2. 第一次相见——致陈冲（其一） / The First Meeting— To Chen Chong (Part 1)27
3. 第一次相见——致陈冲（其二） / The First Meeting— To Chen Chong (Part 2)28
(Tr by Wang Yilin / 王—林译)

微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN

三行诗 / THREE-LINE POETRY

非马 / William Marr

1. 高瞻远瞩 / Far-Sighted Gaze29
2. 思乡病 / Homesickness29
3. 无可奈何的事 / In the Grip of Helplessness29
4. 干旱季节 / 4. Drought Season29
5. 离乡 / Leaving Hometown29
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

项美静 / Xiang Meijing

1. 清明 / Qingming29
2. 惊蛰 / Jingzhe30
3. 立秋 / Beginning of Autumn30
4. 大雪 / Heavy snow30
5. 路过秋天 / Through Autumn30
6. 蜻蜓点水 / Dragonfly Touching upon the Surface30
(1-4 Tr by William Marr / 非马译)
(5-6 Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

波吒 / Bo Zha

1. 念师恩 / In Gratitude to My Teacher30
2. 客居异乡 / A Sojourner30
3. 残星 / The Linger Stars30
4. 自画像 / Self-Portrait31
5. 火树银花 / Fireworks Display31
6. 野性的童年 / Wild Childhood31

(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 青果 / Qing Guo

1. 面条 / Noodles31
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 盛坤 / Sheng Kun

1. 影子 / Shadows31
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 轻鸣 / Qing Ming

1. 飞雪 / Flying Snow31
2. 失眠的愿望 / Wish When Suffering from Insomnia32
3. 春的故事 / The Story of Spring32
4. 春的故事 / The Story of Spring32
5. 烈日发飙 / Under the Blazing Sun32
6. 从提琴的凄美归来 / From the Melancholic Echoes of the Violin32
7. 信者 / Information32
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 打捞月光 / Fishing for Moonlight32
2. 春的故事 / Spring33
3. 对立 / Opposition33
4. 秋色浓 / Autumn's Rich Hues33
5. 面对流水 / Confronted with Flowing Water33
6. 逝 / A Leaf's Farewell33
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 天汉屠夫 / Tianhan Tufu

1. 冬至 / Winter Solstice33
2. 霜降之后 / After the Frost Descent33
3. 静 / Silence34
4. 走失的那朵云 / The Lost Cloud34
5. 摆渡 / Ferrying34
6. 冬日寻梅 / Searching for Plum Blossoms in Winter.....34
7. 冬之恋 / Winter's Love34
8. 喝一杯掺满方言的酒 / Sipping a Cup of Liquor Tinged with Dialects34
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 苦艾 / Absinthe

1. 沙漏 / The Hourglass34

2. 那片落叶 / That Falling Leaf34
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 闻达 / Wen Da

1. 初冬 / Early Winter35
2. 冬日 / In Winter35
3. 冬月, 雪飘飘 / In Severe Winter, Snow Drifting Down35
4. 断章 / Fragment35
5. 燕子归来 / The Return of the Swallows35
6. 蒲公英 / Dandelion35
7. 蒲公英 / Dandelion35
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 王漫 / Wang Man

1. 霜 / Frost36
2. 逝去的秋天 / Lost Autumn.....36
3. 镜子 / Mirror36
4. 当流云邂逅炊烟 / When Flowing Clouds Meet Chimney Smoke36
5. 城墙 / City Wall36
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 紫水仙子 / Purple Daffodi

1. 落叶 / Falling Leaves.....36
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 天涯 / Tianya

1. 路灯下 / Beneath the Streetlamp36
2. 一盏煤油灯 / A Kerosene Lamp37
3. 冬天的情书 / A Love Letter in Winter37
4. 墙头草 / Wall Grass37
5. 想起炊烟 / Thinking of the Kitchen Smoke37
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 瑞雪丰韵 / Rui Xue Feng Yun

1. 琼瑶 / Jadeite37
(Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 修村 / Xiu Cun

- 回龙山 (组诗) / Huilong Mountain (A Suite of Poems)

1. 厢床 / The Side Bed38
 2. 泥巴墙 / Mud Wall38
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 程家惠 / Cheng Jiahui

1. 时间 / Time38
 2. 记忆 / Memory38
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 绿人 / Green Man

1. 寒夜 / On a Cold Night38
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 廖仲强 / Liao Zhongqiang

1. 我在春天等你 / I'll Be Waiting for You in Spring38
 2. 当流云邂逅炊烟 / When Floating Clouds Encounter Chimney
 Smoke39
 3. 夜归人 / The Night Returnee39
 4. 时间的脚印 / The Footprints of Time39
 5. 小雪 / Minor Snow39
 6. 雪花 / Snowflake39
 7. 残雪 / Lingering Snow39
 8. 囚 / Imprisonment39
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

**○ 飘然云天 / Drifting Clouds
 in the Sky**

1. 老墙 / The Old Wall39
 2. 蝴蝶 / Butterflies40
 3. 我在春天等你 / I Wait for You in Spring40
 4. 当流云遇上炊烟 / When Floating Clouds Meet Chimney
 Smoke40
 5. 时间的脚印 / Footprints of Time40
 6. 蝴蝶结 / Bow40
 7. 雪 / Snow40
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 艾葭葭 / Ai Jiajia

1. 踏雪寻梅 / Seeking Plum Blossoms in the Snow40
 2. 表白墙 / Confession Wall41
 3. 蝶恋花 / Butterfly Attaching to Flower41
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 海风 / Hai Feng

- 墙 / The all41
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

**○ 影沉寒水 / Ying Chen
 Han Shui**

1. 洗衣机 / The Washing achine41
 2. 外卖员 / Delivery ider41
 3. 半城香 / Aroma Wafts Half the City41
 (Tr by Zhang Qiong / 张琼译)

○ 张酒阁 / Zhang Jiuge

1. 一滴晨露 / A Drop of Morning ew42
 (Tr by Zhang Jiuge / 张酒阁译)

○ 雅诗兰 / Yashilan

- 三行微组诗 / A Set of Three-Line Micro Poems:42
 “梅花映月” / Plum Blossoms Reflecting the Moon42
 1. 梅花三弄 / Three Variations of Plum Blossoms42
 2. 借景 / Borrowing the Scene42
 3. 风也散步 / The Wind Also Strolls42
 4. 悟之门 / The Gate of Enlightenment42
 5. 月影 / Moonlight Shadows42
 (Tr by Wang Yilin / 王一林译)

○ 杨留碗 / Yang Liuwan

1. 土壤 / Soil43
 2. 春运 / Spring Festival Travel Rush43
 3. 春，在芽尖上 / Spring, on the Buds' Tips43
 4. 西湖 / West Lake43
 5. 竹子 / Bamboo43
 6. 阳台 / Balcony43
 7. 路 / Road43
 (Tr by Wang Yilin / 王一林译)

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

○ 西杨庄 / Xi Yangzhuang

1. 秋田 / Autumn field44
 2. 野菊花 / Wild Chrysanthemums44
 (Tr by Zhang Ning / 张宁译)

○ 史红霞 / Shi Hongxia

1. 城市的天空 / The Sky of the City45
 2. 秋 / Autumn46

(Tr by Zhang Ning / 张宁译)

○ 梦天岚 / Meng Tianlan

1. 笼罩 / To Envelop46
 2. 山坡上的一块石头 / A Stone on the Hillside46
- (Tr by Xiao Yifan / 萧逸帆译)

○ 齐霞 / Qi Xia

1. 秋原 / Autumn Plains47
 2. 秋韵 / Autumn Resonance47
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 魏鹏展 / Wei Pengzhan

1. 溪里有石，有大石 / There are stones in the stream, big stones48
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 轻鸣 / Qing Ming

1. 白桦林中 / In the birch forest49
 2. 蜗牛 / Snail49
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 商长江 / Shang Changjiang

1. 殇或时间之殇 / Sorrow or the sorrow of time49
 2. 芒种 / Grain in Ear50
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 罗明清 / Luo Mingqing

1. 地处的海 / Located in the sea50
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 夏照强 / Xia Zhaoqiang

1. 土房子 / Adobe house51
 2. 老石碾 / 2. Old stone roller52
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 牧柯 / Mu Ke

1. 晨曦 / First rays of the morning sun53
 2. 烈日 / Scorching sun53
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 王云发 / Wang Yunfa

1. 故乡的石 / The Stone of Hometown54
 2. 感受故乡 / Experience of the hometown54
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 李长空 / Li Changkong

1. 稻谷 / Rice55
 2. 麦冬 / Ophiopogon japonicus55
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 大梦者呓语 / The Great Dreamer's Whispering55
 2. 灵魂上的砖瓦工 / The bricklayer on the soul56
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 夏兴初 / Xia Xingchu

1. 宽窄 / Wide and narrow56
 2. 年华 / Time57
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 波吒 / Bo Zha

1. 风筝感怀 / Kite Reflections57
 2. 故乡河边柳 / Willow trees by the river in my hometown58
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 王和军 / Wang Hejun

1. 我不能看见熊猫 / I can't see pandas59
 2. 摘柿子的张师傅 / Master Zhang, who is picking persimmons59
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 周建好 / Zhou Jianjian

1. 恋一场雪 / Falling in love with a snow60
 2. 雪在路上 / Snow on the road60
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 方华 / Fang Hua

1. 桂香 / Osmanthus fragrance61
 2. 秋荷 / Autumn Lotus61
- (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 星星 / Xing Xing

1. 遗忘 / Forgetting62
 2. 如果可以选择 / If you can choose62
 (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 赵锦恩 / Zhao Jinen

1. 贵 / Expensive63
 2. 我们总是在别人的故事里流自己的泪 / We always shed our own tears in other people's stories63
 (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 郑和颢 / Zheng Hexie

1. 秋夜的萤火虫 / Fireflies on autumn nights64
 2. 归家·回想 / Go home and recall64
 (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 牙侯广 / Ya Houguang

1. 救赎 / Salvation65
 2. 相忘于河川里的莽莽苍苍 / Obliviated in Rivers' Endless Wilderness65
 (Tr by Yu Yuanyuan/于元元 译)

○ 乔生桂 / Qiao Shenggui

1. 爱上这个夜晚的我 / I fell in love with this night66
 2. 一个人的时候 / When I'm alone66
 (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 于兆华 / Yu Zhaohua

1. 你是人间一两晴，许我雪万千 / You are one or two sunny days in the world, may I snow countless times67
 2. 解救被两棵树夹住的太阳 / Rescuing the Sun Trapped by Two Trees67
 (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 燕淑青 / YAN Shuqing

1. 躺在雪地看极光 / Lying in the Snow and Watching the Aurora68
 2. 花好月圆 / Flowers Blooming Under the Full Moon68
 (Tr by REN Chenggang / 任诚刚译)

○ 绿人 / Green Man

1. 茶 / Tea69
 2. 杜宇三声 / Du Yu's Three Voices69
 3. 落红 / Falling Red69
 (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 魏志强 / Wei Zhiqiang

1. 柿子红了 / Persimmons are Red70
 2. 父亲的味道 / The Taste of Father70
 (Tr by Yifan / 伊凡译)

○ 盛 坤 / Shengkun

1. 过大年 / Celebrating the Lunar New Year)71

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

○ 西鹰 / Xi Ying

1. 七律·时光里的故事-乔布斯传奇（雁格） / Qi Lü • The Story in Time – The Legend of Steve Jobs (goose pattern) ...72
 2. 七律·马斯克 / Qi Lü • Elon Musk72
 3. 七律·美西行吟（雁格） / Qi Lü • Wandering Verses in the US West (goose pattern)72
 (Tr by Harry/哈利译)

○ 杨燕子 / Yang Yanzi

1. 七绝·武王伐纣时数落商纣王罪状有思 / Qi Jue • Reflections on King Wu Condemning King Zhou's Crimes73
 (Tr by Harry/哈利译)

○ 夜阑风静 / Yelan Fengjing

1. 七律·忆伴学童参观美国国家艺术馆 / Qi Lü • Recalling a School Trip to the National Gallery of Art74
 2. 七律·仲冬即事 / Qi Lü • Midwinter Reflections74
 3. 七绝·腊八粥 / Qi Jue • Laba Porridge74
 (Tr by Harry/哈利译)

○ 墨脉 / Mo Mai

1. 七律·诗酒人生 / Qi Lü • A Life of Poetry and Wine75
 2. 梅花引·梅花赋 / MEIHUAYIN • Ode to Plum Blossoms ..75
 3. 七绝·蛇年已近有感 / Qi Jue • Reflections on the Coming Year of the Snake75
 (Tr by Harry/哈利译)

○ 湘君 / Xiang Jun

1. 七律·自遣（雁格） / Qi Lü • Self-Reflection (goose pattern)76
 2. 七律·学诗有感 / Qi Lü • Reflections on Learning Poetry76
 3. 七律·三月随感 / Qi Lü • March Reflections76
 (Tr by Harry/哈利译)

○ 小荷 / Xiao He

1. 七绝 • 富士山 / Qi Jue • Mount Fuji76
2. 七律 • 隋炀帝之万国来朝 / Qi Lü • Paying Respects to Emperor Yang of the Sui Dynasty77
3. 鹧鸪天 • 读张爱玲之“半生缘”（嵌句“人生若只如初见”） / ZHEGUTIAN • Reading Zhang Ailing's The Fate of My Half Life (Sentence "If life is as only the first caught" inserted)77
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 自在飞花 / Free Flying Flower

1. 七律 • 水边遐思（步韵清·黄仲则《绮怀》其一） / Qi Lü • Reflections by the Water's Edge (Following the Rhyme of Qing Dynasty Poet Huang Zhongze's Qihuai No. 1)77
2. 七律 • 我与诗词 / Qi Lü • Me and Poetry78
3. 踏莎行 • 初雪 / TASUOXING • First Snow78
(Tr by Harry/哈利译)

○ 飞鸿 / Fei Hong

1. 七律 • 青牛 / Qi Lü • Green Ox78
2. 五律 • 烹诗 / Wu Lü • Cooking On Poetry79
3. 七律 • 韩信 / Qi Lü • Han Xin79
(Tr by Harry/哈利译)

○ 婉婉 / Ivy

1. 七律 • 读东坡《定风波·南海归赠王定国侍人寓娘》（进退格） / Qi Lü • Reading Su Shi's "Calming the Waves•Verse for Rou-Nu"79
2. 五绝 • 咏风 / Wu Jue • Breeze80
3. 鹧鸪天 • 嵌纳兰容若句「落尽繁花小院幽」 / ZHEGUTIAN • Embedded Nara Singde's Sentence of "Fallen Blossoms Soothes Little Courtyard Gently"80
(Tr by Ivy/婉婉译)

○ 骆驼草 / Camel Grass

1. 七律 • 天涯走遍 / Qi Lü • Journey to the Ends of the Earth80
2. 七律 • 对酒当歌 / Qi Lü • Drink and Sing)81
3. 喝火令 • 友聚深秋 / HEHUOLING Gathering of Friends in Late Autumn81
(Tr by Harry/哈利译)

○ 吴蓉 / Wu Rong

1. 七律 • 月季 / Qi Lü • Chinese Rose81
2. 七绝 • 桂花 / Qi Jue • Osmanthus81

3. 思帝乡 • 雪 /SIDIXIANG • Snow82
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 鱼儿 / Yuer

1. 七律 • 月下影 / Qi Lü • Shadow Under the Moon82
2. 七律 • 彼岸 / Qi Lü • The Other Shore82
3. 苏幕遮 • 雪纷飞 / SUMUZHE • Snowflakes Fall82
(Tr by Harry/哈利译)

○ 周志彬 / Zhou Zhibin

1. 七律 • 春花 / Qi Lü • Spring Flowers83
2. 七律 • 春草 / Qi Lü • Spring Grass83
3. 七律 • 春酒 / Qi Lü • Spring Win83
(Tr by Harry/哈利译)

○ 李俊 / Li Jun

1. 七律 • 喜怒离合皆是歌 / Qi Lü • Joy, Anger, Separation, and Union – All are Songs84
2. 江城子 • 休闲兰卡威 / JIANGCHENGZI • Leisure in Langkawi84
3. 浣溪沙 • 晚秋登临 / HUANXISHA • Late Autumn Climb84
(Tr by Harry/哈利译)

○ 萧郎 / Xiao Lang

1. 七律 • 某地一瞥 / Qi Lü • A Glimpse f a Place85
2. 七律 • 生活中的我 / Qi Lü • The Me in Life85
3. 七律 • 与老同学欢聚有吟 / Qi Lü • A Joyous Reunion with an Old Classmate85
(Tr by Harry/哈利译)

○ 王秀艳 / Wang Xiuyan

1. 五绝 • 赏诗有感 / Wu Jue • Appreciating Poetry86
2. 五绝 • 枝头上的小芽苞 / Wu Jue • Small Bud on the Twigs86
3. 五绝 • 别友 / Wu Jue • Farewell to A Friend86
(Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 孙鹏举 / Sun Pengju

1. 七律 • 小浪底放水（新韵） / Qi Lü • Releasing Water from Xiaolangdi (New Rhyme)86
2. 七律 • 夏游鹤鸣湖（新韵） / Qi Lü • Summer Visit to Humming Crane Lake (New Rhyme)87
3. 七绝 • 咏五仁月饼（新韵） / Qi Jue • Ode to the Five-Nut Mooncake (New Rhyme)87
(Tr by Harry/哈利译)

○ 周军民 / Zhou Junmin

1. 七律·登黄鹤楼 / Qi Lü • Climbing Yellow Crane Tower87
 2. 五律·登楼 / Wu Lü • Climbing the Tower88
- (Tr by Harry/哈利译)

○ 黄承松 / Huang Chengsong

1. 七绝·金银花 / Qi Jue • Honeysuckle88
 2. 七绝·西江晚色 / Qi Jue • West River at the Dusk88
 3. 七绝·青苔 / Qi Jue • The Moss88
- (Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 廖芑芑 / Liao Wuyan

1. 七绝·咏穆旦-出入野人山 / Qi Jue • Ode to Mu Dan In and Out of the Wild Man Mountain89
 2. 七绝·望月 / Qi Jue • Looking on the Moon89
 3. 七绝·忆东坡 / Qi Jue • Recalling Su Dongpo89
- (Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 李永君 / Li Yongjun

1. 七绝·辉腾锡勒草原 / Qi Jue • Huiteng Xile Grassland ...89
 2. 五律·游苏木山森林公园 / Wu Lü • Tour on the Sumu Mountain Forest Park90
- (Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 孙保海 / Sun Baohai

1. 五绝·接友人遇雨（新韵） / Wu Jue • Receiving My Friend in A Rain (New Rhyme)90
 2. 五绝·咏枫（新韵） / Wu Jue • Ode to Maple (New Rhyme)90
 3. 五绝·雨（新韵） / Wu Jue • Rain (New Rhyme)90
- (Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 周楹 / Zhou Ying

1. 五言排律·再上峨眉山 / Wu Yan Pai Lü • Climbing Mount Emei Again 91
- (Tr by Harry/哈利译)

○ 吴志森 / Wu Zhisen

1. 五绝·雾 / Wu Jue • Fog92
 2. 五绝·忆少年 / Wu Jue • Recalling the Youth92
 3. 七绝·花都湖春雨 / Qi Jue • Encountering Spring Rain by Lake in Huadu92
- (Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 储诚志 / Chu Chengzhi

1. 七绝·秋日北加州 Pacifica 海湾即兴，同韵三首之一 / Qi Jue • Autumn in Pacifica Bay of Northern California Three impromptu, The First of the Three92
 2. 七绝·秋日北加州 Pacifica 海湾即兴，同韵三首之二 / Qi Jue • Autumn in Pacifica Bay of Northern California Three impromptu, The Second of the Three92
 3. 七绝·秋日北加州 Pacifica 海湾即兴，同韵三首之三 / Qi Jue • Autumn in Pacifica Bay of Northern California Three impromptu, The Third of the Three93
- (Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 成旭辉 / Cheng Xuhui

1. 菩萨蛮·甲辰七夕 / PUSAMAN • Double Seventh Festival in Year of Dragon93
 2. 菩萨蛮·塞鸿杳杳 / PUSAMAN • Wild Geese being Out of Sight in North of the Great Wall93
- (Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 焦佃华 / Jiao Dianbi

1. 七绝·山林独坐 / Qi Jue • Sitting Alone in the Grove94
 2. 七律·水村夏韵 / Qi Lü • Summer Rhyme in Water Village94
 3. 思佳客·西双湖夏行 / SIJIAKE • Summer Tour around West Twin Lakes94
- (Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

○ 杨留碗 / Yang Liuwan

1. 七绝·仙鹤湾 / Qi Jue • Crane Bay94
 2. 五绝·无题 / Wu Jue • Untitled95
 3. 七绝·咏怀 / Qi Jue • Chanting from My Heart95
- (Tr by Ren Chenggang/任诚刚译)

当代英诗/CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

○ Michael Escoubas / 迈克尔·埃斯库巴斯

1. Garden at Giverny / 吉维尼花园96
- (Tr by XU Yingcai / 徐英才译)

○ Daniel Gene Barlekamp
丹尼尔·吉恩·巴莱坎普

1. to look at your baby / 凝望你的孩子96
2. Smoke Rings / 烟圈97

3. Threatening Skies / 阴霾密布的天空97
(Tr by ZHANG Ning / 张宁译)

**O William Doreski / 威廉·多
雷斯基**

1. Human Enough / 足够有人性97
2. That Side of the Canvas / 画布的那一面98
3. Studying a Silence / 研究一种寂静99
(Tr by ZHANG Ning / 张宁译)

**O Eric Robert Nolan / 埃里克
· 罗伯特·诺兰**

1. she / 她99
2. Bumblebee / 大黄蜂100
3. Feast / 盛宴100
(Tr by ZHANG Ning / 张宁译)

**O Carol Lee Saffioti-
Hughes / 卡罗尔·李·萨菲奥
蒂休斯**

1. Mountain Trail / 山间小径101
2. Notes from the Field Station: / 野外工作站手记101
3. Tree Line / 林线102
(Tr by ZHANG Ning / 张宁译)

O John Grey / 约翰·格雷

1. Walking the Beach in the Early Evening / 傍晚漫步海
滩102
2. White Mountain Sunset / 白山日落103
3. Sam's Tinnitus / 山姆的耳鸣103
Tr by ZHANG Ning / 张宁译
John Grey
(Tr by ZHANG Ning / 张宁译)

**O Joseph Farley / 约瑟夫·
法利**

1. Among The Furniture Of Existence / 在生存的家具之
间104
2. When The Alarm Sounds / 闹钟响起时104
3. Sleep On It / 带着它入眠105
(Tr by ZHANG Ning / 张宁译)

**O Duane Vorhees / 杜安·沃
里斯**

1. MY ABSENT PRESENCE / 我虽逝犹存105
2. ANOTHER YEAR ENDING / 又一年将尽106
3. DUCT TAPE AND CHICKEN WIRE / 胶带与铁丝网106
(Tr by ZHANG Ning / 张宁译)

**O Patricia Carney Cudahy /
帕特里夏·卡尼·库达希**

1. Tree of Life / 生命之树106
2. More Trees / 多种树107
(Tr by ZHANG Ning / 张宁译)

O Guna Moran / 古纳·莫兰

1. Malaise / 不适107
2. Poet / 诗人108
3. Dedication / 专注投入108
(Tr by ZHANG Ning / 张宁译)

**O Jan Chronister / 简·克里斯
蒂斯特**

1. Cold Snap Haiku / 寒潮俳句109
2. Snow in Georgia / 乔治亚州的雪109
(Tr by Oliver Chen / 陈林译)

**O Joseph Barrett / 约瑟夫·
巴雷特**

1. About Jack / 关于杰克109
2. Before Words / 言前110
(Tr by Oliver Chen / 陈林译)
(Tr by Oliver Chen / 陈林译)

**O Ethel Mortenson Davis /
埃塞尔·莫滕森·戴维斯**

1. Scattered Petals / 散落的花瓣110
2. Moon / 月亮111
3. Feathers / 羽毛111
(Tr by Oliver Chen / 陈林译)

**O Georgia Ressmeyer / 乔
治娅·雷斯梅尔**

- Blessings in a time of stress / 压力时刻的祝福112
(Tr by Oliver Chen / 陈林译)

O Evie Groch / 艾薇·格罗奇

1. True Course / 真实的河道	112
2. A Magnificent Melody / 美妙的旋律	113
3. On Loan / 租借中	114
(Tr by Oliver Chen / 陈林译)	

Genevieve / 吉纳维芙

May 12th 2008 2.28 pm / 2008 年 5 月 12 日下午 2 时 28 分 /	
2008 年 5 月 12 日下午 2 点 28 分	115
(Tr by Oliver Chen / 陈林译)	

诗评诗论 / POETRY CRITIQUES

新诗诗评 / Critiques on Modern Poetry

O 非 马

车走直线点评非马作品《鸟笼》	117
----------------------	-----

O 天 涯

邱杰雄点评天涯作品一《大雪中的草木》	118
梁景钢点评天涯作品二《保俶塔与断桥》	118
梁景钢点评天涯作品三《年味》	119
刘军华点评天涯作品四《孤村老人》	120
芳菲点评天涯作品五《秋天》	121

三行诗评 / Critiques on Three-Line Poetry

O 艾葭葭

紫水仙子点评作品《蝶恋花》	121
---------------------	-----

O 飞 马

波吒点评飞马作品《柳笛》	122
--------------------	-----

O 廖仲强

寒山石点评廖仲强作品一《红叶》	122
古新点评廖仲强作品二《灵感的形状》	122
瑞雪丰韵点评廖仲强作品三《雪地》	123
寒山石点评廖仲强作品四《漂流》	123

O 闻 达

神采飞扬点评闻达作品一《元宵节》	124
墨林点评闻达作品二《营口楞严禅寺》	124
墨林点评闻达作品三《诗心绚烂》	124

O 徐英才

瑞雪丰韵点评徐英才作品一《酒杯》	125
瑞雪丰韵点评徐英才作品二《通胀》	125
寒山石点评徐英才作品三《茶叶》	125

O 云悛风清

天汉屠夫点评云悛风清作品《从前慢》	126
-------------------------	-----

人物评论 / CHARACTER REVIEW

吉维尼穿越幽暗的人生隧道——读《我和艾青的故事》 / 冷慰怀	127
--------------------------------------	-----

图书评论 / BOOK REVIEW

O 王红旗 / Wang Hongqi

冰花的《二月玫瑰》 / <i>Feburary's Rose</i> by Bing Hua	129
--	-----

O 寒山石 / Han Shan Shi

三行世界的诗美呈现:《金爵集——徐英才三行诗三首》 / <i>The Poetic Beauty of the Three-Line World: Xu Yingcai's Gold Goblet Collection: 300 Three-Line Poems</i>	131
---	-----

艺术欣赏 / ARTS AND APPRECIATION

封面:《春》 / <i>Front Cover: Picture Spring</i>	140
首页:诗画《水的自尊》 / <i>Flyleaf: Flyleaf Poem The Dignity of Water</i>	140
封底:诗画《吉维尼花园》 / <i>Back Cover: Ekphrastic Poem Garden at Giverny</i>	140

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES

P141